Porównanie tłumaczeń Rzymian 5:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― zaś wytrwałość wypróbowanie, ― zaś wypróbowanie nadzieję, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś wytrwałość wypróbowanie zaś wypróbowanie nadzieję |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a wytrwałość doświadczenie,\* doświadczenie zaś nadzieję.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | zaś wytrwałość wypróbowanie, zaś wypróbowanie nadzieję;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś wytrwałość wypróbowanie zaś wypróbowanie nadzieję |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a wytrwałość siłę charakteru; siła charakteru nadzieję, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A cierpliwość — doświadczenie, doświadczenie zaś — nadzieję; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A cierpliwość doświadczenie, a doświadczenie nadzieję, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a cierpliwość doświadczenie, a doświadczenie nadzieję, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a wytrwałość – wypróbowaną cnotę, wypróbowana zaś cnota – nadzieję. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A cierpliwość doświadczenie, doświadczenie zaś nadzieję; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | z wytrwałości doświadczenie, z doświadczenia zaś nadzieja. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | cierpliwość do wytrwałości, wytrwałość zaś do nadziei. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a wytrwałość — doświadczenie, a doświadczenie — nadzieję.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | w której się sprawdzamy, a to prowadzi do nadziei.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wytrwałość daje początek stałości, a stałość nadziei. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а терпеливість - досвід, а досвід - надію. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | zaś wytrwałość wypróbowanie, zaś wypróbowanie nadzieję; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | wytrwałość rodzi charakter, a charakter rodzi nadzieję. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a wytrwałość – stan uznania, a stan uznania – nadzieję, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | która owocuje wypróbowanym charakterem. On z kolei utrwala naszą nadzieję. |

1. 1) doświadczenie, δοκιμή, oznacza siłę charakteru, dojrzałość. [↑](#footnote-ref-2)